

Анезова Д.У.

ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО АРГО В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

D.U. Anezova

FEATURES OF THE FRENCH ARGO IN COLLOQUIAL SPEECH

УДК: 37:043/5:491

Статья написана для студентов вузов, обучающихся французскому в глубине для дальнейшего развития навыков и знаний. Определение и различные аспекты термина даются с соответствующими примерами и пояснениями на них. Статья может быть полезной как для студентов, так и для тех, кто изучает французский язык в качестве иностранного языка.

Ключевые слова: аргю, жаргон, окказионализм, арготический, метафора, аффиксация.

Article is written for university students studying French in depth for further development of ones skills and knowledge. The definition and different aspects of the term is given with appropriate examples and explanations of them. Article can be useful as for students as well as for those studying French as a foreign language.

Key words: slang, jargon, occasionalism, argoan, metaphor, affixation.

Одним из основных направлений развития современного языкознания является разработка вопросов, связанных с систематизацией лексики, установлением необходимых принципов ее моделирования, а также решения этих проблем с учетом системного подхода к анализу коммуникативной функции различных лексических систем.

Тема нашего исследования – «Лексика аргю в современной литературе и публицистике».

Актуальность выбранной темы заключается в том, что в современном французском языке наблюдается более интенсивное использование арготизмов в разговорной речи, их проникновение в литературный язык, расширение сферы употребления арготизмов в языке прессы, а также разноплановые функции подобной лексики в коммуникативном процессе.

Исследования фонетико-морфологических, а также семантико-стилистических особенностей арготичной лексики представляет особый интерес, поскольку в рамках такого исследования проявляются механизмы проникновения арготизмов в разговорный и литературный язык и выявляются продуктивные словообразовательные модели семантические пласты этой лексической подсистемы разговорного языка.

Объектом нашего исследования стала лексика аргю и особенности ее употребления. Предмет исследования – основные тенденции словообразования и употребления арготизмов в современном французском языке.

Цель исследования – рассмотреть лексику аргю как неотъемлемую часть современной культуры,

языка прессы и художественной литературы. Цель конкретизируется в следующих задачах:

- Уяснить значение термина аргю и его отличие от жаргона
- Изучить основные способы словообразования арготизмов
- Проследить тенденции в употреблении арготизмов в современном французском языке
- Обнаружить случаи проникновения арготизмов в язык современной французской прессы и художественной литературы.

Прежде чем говорить о лексике аргю и ее функционировании в языке, необходимо дать определение самому понятию Аргю. В Большой Советской Энциклопедии читаем: Аргю (франц. argot), речь социально или профессионально обособленных групп и сообществ. В отличие от жаргона, аргю имеет профессиональную прикреплённость. В связи с этим говорят иногда об аргю актёров, охотников, музыкантов и т. п. Исторически восходит к речи бродячих торговцев, ремесленников. Строго говоря, аргю - язык деклассированных групп общества, язык воров, бродяг и нищих. Аргю не составляет самостоятельной системы и сводится к специфическому словоупотреблению в пределах общего языка. Аргю взаимодействует с жаргоном и просторечием, образуя специальный лексический пласт - сленг.

Приведём также дефиницию термина арготизм: «Арготизмы (франц., argotisme), слова и выражения разговорной речи, заимствованные из различных социальных, профессиональных диалектов. В семантически преобразованном виде используются в просторечии и сленге, сохраняя в них яркую экспрессивную окраску. В языке художественной литературы А. применяются как средство стилистической характеристики, главным образом в речи персонажей, а также в авторской речи при «сказовой» манере повествования. В современной литературе арготизмы используются писателями и переводчиками для отражения реалистической речевой характеристики образа и просторечно-жаргонной стихии языка. Широко применяются арготизмы в современной западной литературе.

Нетрудно заметить связь, существующую между аргю и жаргоном, поэтому обратимся к этому новому термину: жаргон (французское jargon, предположительно от галло-романского gargone – болтовня), социальный диалект; отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и экспрессивностью оборотов, но не обладает собственной фонетической и грамматической системой. Развивае-

тся в среде более или менее замкнутых коллективов: школьников, студентов, военнослужащих, различных профессиональных групп. Эти жаргоны не следует смешивать с профессиональными языками, которые характеризуются сильно развитой и довольно точной терминологией того или иного ремесла, отрасли техники, а также и от «воровских жаргонов», языка деклассированных, преступных элементов общества. Жаргоны лексически и стилистически разнородны, отличаются неустойчивостью и быстротой сменяемости наиболее ходовой лексики. Например, в середине 19 в. в значении «исчезнуть» говорили «стушеваться», а в 20 в. сначала «смыться», а затем «слинять», «выцвести». Жаргонизмы проникают в художественную литературу для речевой характеристики героев. Кроме жаргонов, возникающих на базе общенародного языка, существуют жаргоны, которые появляются в результате общения разноязычного населения в пограничных областях или в местах скопления разнорасового населения, например в морских портах.

Сопоставляя приведённые дефиниции, мы наблюдаем стремление разграничить жаргоны и жаргонизмы, однако это разделение лишь декларируется, а не проводится по существу. Подобное неразграничение понятий наглядно демонстрирует и «Толковый словарь иностранных слов»: жаргон [фр. jargon]. Речь социально или профессионально замкнутой группы, отличающаяся от общеупотребительного языка специфическими словами и оборотами. Жаргонный — относящийся к жаргону, жаргонам. Ср. жаргон, диалект, идиолект, койне, сленг, социолект. Жаргон [фр. argot]. Речь социально или профессионально замкнутых групп. Воровское жаргон. Жаргон плотников. Говорить на жаргон. Жаргонический — свойственный жаргону. Ср. диалект, жаргон, идиолект, койне, сленг, социолект.

Термин жаргон встречается в Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона. Однако вместо толкования он сопровождается отсылкой к статье «Воровской язык», что говорит о синонимичности этих лексических единиц. Впоследствии некоторые исследователи расширяют значение термина. Так в словаре О.С.Ахмановой жаргон — тоже, что и жаргон, но в отличие от последнего «лишено пейоративного, уничижительного значения». Тем не менее, большинство исследователей трактуют жаргон как речевой обиход низов общества.

Стремление разграничить схожие термины наблюдается в типологиях социальных разновидностей речи, предложенных Ст. Стойковым и В.Д. Бондалетовым.

Ст. Стойков строит свою классификацию социально-речевых стилей на материале болгарского языка на разных, порой перекрещивающихся, основаниях. Кладя в основу деления тайность и нетайность, историческую связь и преемственность, отношение к литературному языку, различия по составу, функциям и употреблению, он говорит, во-первых, о

тайных говорах (условных языках, жаргоны), во-вторых, о групповых, или корпоративных говорах, «известных под общим названием сленг», и, в-третьих, о профессионально-классовых говорах.

В.Д. Бондалетов (преимущественно интересующийся судьбой старых русских профессионально-условных «языков» в их отношении к территориальным говорам) на основании различий по природе, назначению, языковым признакам и условиям функционирования выделяет: а) собственно профессиональное жаргон (точнее — лексические системы), б) групповые, или корпоративные, жаргоны, в) условно-профессиональные жаргоны и др. Он дифференцирует понятие жаргон и жаргонизм, определяя последний «как параллельный ряд слов и выражений, синонимичных первичному, нежаргонному ряду». В.Д. Бондалетов придерживается идеи разграничения двух видов жаргонов — жаргонов профессиональных групп и жаргонов деклассированных. Жаргон деклассированных, «блатная музыка», по мнению ученого, выполняет не только криптофорную, но и экспрессивно-оценочную функцию, а также служит знаком принадлежности к изолированному и асоциальному сообществу.

Следует отметить, что отмеченные различия интересовали исследователей не только во второй половине XX века и не только в России. «Специфическим отличием жаргонов от других видов жаргона», — писал в тридцатые годы прошлого века В.М. Жирмунский, — является его профессиональная функция: в то время как корпоративные жаргоны являются своего рода общественной забавой, языковой игрой, подчиненной принципам эмоциональной экспрессивности; жаргоны, которым пользуются нищие, воры, бродячие торговцы и ремесленники, служат орудием их профессиональной деятельности, самозащиты и борьбы против остального общества».

Российский исследователь В.Елистратов под жаргон понимает «систему словотворчества, систему порождения слов, выражений и текстов, систему приемов поэтического искусства, коротко говоря, поэтику, разновидность поэтики ... Жаргон — это не только «социальный диалект» ... жаргон — единица взаимодействия языка и культуры».

По мнению исследователя, «существуют тысячи, десятки и сотни тысяч различных жаргонов, которые не имеют между собой никаких четких, определенных границ ни во времени, ни в пространстве, ни в социальной иерархии». При таком подходе получается, что в языке как таковом нет и никогда не было ничего кроме многочисленных жаргонов, постоянно пульсирующих, поддерживающих его обновление. А это, как и у любого организма, свидетельствует о его, языка, жизнедеятельности. Поэтому исследователь считает жаргон структурирующим фактором национального языка.

Жаргон, в концепции В.Елистратова, на протяжении своего существования переживает три этапа: Жаргон как закрытая система (Герметический комплекс), Жаргон как приоткрытая система (Кинический

комплекс) и Арго как открытая система (Раблезианский комплекс). В первом периоде арго предельно обособлено, эзотерично; оно отвергает всяческие контакты "на вход или же на выход" языковых единиц. Однако "образно говоря, любое герметическое языковое образование рано или поздно заболевает клаустрофобией". Происходит "плебеизация" герметического арго. Оно "как бы лопається, разбрызгивая бывшие арготизмы в окружающем пространстве языка". Рождается "киническое" арго, ежесекундно открывающееся, "построенное на тончайших нюансах языка, на окказионализмах и аномалиях". В дальнейшем арго движется к смеховому очеловечиванию мира и таким образом от обособленности приходит к народному смеху, растворяясь в стихии сниженной разговорной речи.

Ш. Балли настаивал на различии жаргонов и арго во французском языке. По мнению Ш. Балли, такие формы речи, как жаргон и арго, в их «естественной функции» противопоставлены друг другу. Жаргон - это непонятный, тайный язык замкнутого круга людей, тогда как арго - это всего лишь крайняя форма фамиллярной речи, характеризующаяся яркостью социальной окраски и тем, что находится в обществе под запретом, т.к. считается неприличным.

В то же самое время во французской лингвистике встречаются диаметрально противоположные толкования терминов "жаргон" и "арго". Le Petit Robert дает общеупотребительное значение термина арго "язык криминала" и лингвистическое - "нетехническая лексика, используемая некой социальной группой". Этимологически арго - "soprogration des gueux" - сообщество злоумышленников.

Жаргон в Le Petit Robert объясняется как "неправильный, искаженный" или искусственно изобретенный язык, понятный только членам конкретной группировки. Подобной трактовки придерживаются и создатели Hachette. Однако составители словаря из Библиотеки Larousse считают, что именно термин арго (а не жаргон) обозначает "совокупность слов и выражений, используемых людьми одной социальной и профессиональной группы с целью выделиться на фоне других социальных объединений".

Современный французский лингвист Луи-Жан Кальве, автор книги "Арго за 20 занятий" придает этому термину более широкое значение. По его мнению, арго - это образный устный язык, пестрящий

недолговечными авторскими неологизмами, часть которых постоянно переходит в разговорный язык. По концепции Кальве, существует 20 основных семантических полей, в которых постоянно по известной схеме изобретаются новые арготизмы. Лингвист считает, что, овладев базовой метафорой для каждого поля, человек сможет понять любой незнакомый и создать новый арготизм, значение которого будет понятно окружающим. Таким образом, в исследовании Кальве арго предстает как некая схема словотворчества.

Таким образом, в первой части нашего исследования мы попытались выяснить значение термина арго, его отличие от жаргона. Для этого мы обратились к словарям и трудам лингвистов XX века. Мы пришли к выводу, что, хотя большинство ученых настаивают на различии этих терминов, не все могут четко указать на эти различия. Арго часто предстает как язык определенных обособленных социальных групп, в том числе и преступных. Во французской лингвистике также наблюдается тенденция к разграничению терминов жаргон и арго. Шарль Балли говорил об арго, как о крайней форме фамиллярной речи, которой присуща яркость стилистической окраски. Современный же взгляд на арго в нашей работе представлен посредством работы Луи-Жана Кальве "Арго за 20 занятий", где арго подается как особый образный язык, изобилующий метафорами и неологизмами.

Литература:

1. Арутюнова Ж.М. Фразеологизмы со структурой предложения как единицы языка // Семантика и грамматика языковых единиц. - М., 1980. - С. 121-129.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов - М.: Советская энциклопедия, 1966. - 607с.
3. Балли Ш. Французская стилистика - М., 1991.
4. Береговская Э.М. Движение в лексическом составе французского арго с середины XIX в. до середины XX-го века // Проблемы диахронии в изучении романских языков. - Минск, 1967. - С. 14-15
5. Береговская Э.М. Механизмы, формирующие французское арго // Проблемы социального разноречия. - Смоленск, 1995. - С. 11-19
6. Большая Советская Энциклопедия. - Электронное издание.
7. Бондалетов В.Д. Вопросы теории и методики изучения русского языка - Саратов, 1965.

Рецензент: к.филол.н., профессор Касимова Б.К.